

Литература

1. Пронин, В.А. Современный литературный процесс за рубежом : учеб. пособие / В.А. Пронин, С.П. Толкачев. — М. : Изд-во МГУП, 2000. — 168 с.
2. Шлямович, Л.А. Творческая эволюция Нормана Мейлера : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.05 / Л.А. Шлямович ; Московс. гос. ун-т. — М., 1985. — 22 с.
3. Дуров, Б.Ю. Человек и война в романе Нормана Мейлера «Нагие и мертвые» / Б.Ю. Дуров // Вестник ВГУ. Серия : Филология. Журналистика. — 2005. — № 1.

Формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе

А.В. Коньшева,

Минский университет управления, Беларусь,

linavik@yandex.ru

Повышение качества образования в современных условиях расширения сфер международного сотрудничества и тенденций формирования единого мирового сообщества приобретает особое значение. Новые обстоятельства жизни предъявляют новые требования к подготовке специалистов, профессиональная деятельность которых сопряжена с непосредственным осуществлением коммуникации между народами. Современному обществу требуются не просто переводчики, а специалисты по международному и межкультурному общению, осуществляющие сближение народов, способствующие лучшему взаимопониманию, дружбе и сотрудничеству.

Такие высокие требования к профессиональной подготовке способствуют утверждению новой роли переводчика как медиатора межкультурной коммуникации, способного «не только транслировать информацию, но и обеспечивать эффективность межкультурного общения, преодолевая межкультурные барьеры и предупреждая межкультурные конфликты» [1, с. 7]. В связи с этим возникает необходимость обоснования новых подходов и технологий, позволяющих целенаправленно формировать межкультурную компетентность будущих переводчиков в процессе профессионального образования.

Профессия переводчика как межкультурного посредника, специфика его профессиональной деятельности исследовались в трудах И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера, А.П. Чужакина и др. Профессионально важные качества переводчика раскрыты в работах И.Ю. Иероновой, М.И. Прозоровой, М.Е. Орехова, А.В. Михайлова и др. Определенный вклад в теоретическое обоснование различных аспектов формирования компетентности специалистов в области межкультурной коммуникации внесли такие исследователи, как А.В. Гребенщикова, Л.М. Демчук, В.Т. Золотухина, Г.П. Протасова, О.Н. Ярошенко, Н.В. Ковальчук.

Однако, несмотря на имеющиеся научные труды и значительность полученных к настоящему времени результатов, стоит отметить, что проблема формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков в вузовской практике по-прежнему в достаточной степени не решена и требует дополнительного исследования.

Следует отметить, что студенты-выпускники переводческой специальности владеют иностранным языком (ИЯ) на коммуникативно-достаточном уровне, но при этом не способны стать субъектом двусторонней коммуникации, выступить в роли посредника между представителями разных культур. Одной из причин такого положения являются существующие программы подготовки переводчиков в вузе, в которых преобладающее место отводится лингвистической подготовке (ИЯ изучается с точки зрения правильности и точности использования лексических единиц) и недостаточно внимания уделяется реализации межкультурного аспекта обучения ИЯ. По мнению А.В. Михайлова, «успешный переводчик в большей степени ориентирован на человека, чем на лингвистические структуры (тексты). Культурные согласия для него важнее языковых эквивалентов» [2, с. 5].

Думается, что необходимо использование новых подходов и технологий профессионального образования в направлении формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в условиях уровневой системы высшего профессионального образования и кредитной системы обучения. Основами этого являются:

- отсутствие общепризнанного понимания межкультурной компетентности переводчиков как комплексного феномена, требующего специальных мер по его формированию с учетом современной специфики профессиональной переводческой деятельности;

- недостаточная разработанность теоретических основ процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, отражающих ее амбивалентную природу и сущность;
- преобладание формального подхода к формированию межкультурной компетентности, состоящего в доминировании лингвистической направленности подготовки, фрагментарности и эпизодичности формирования компонентов межкультурной компетентности;
- недостаточная разработанность содержательного и методико-технологического аспектов формирования межкультурной компетентности переводчиков в современных условиях организации их профессиональной подготовки.

Достижение данной цели наиболее вероятно при наличии специальной методики, включающей в себя эффективные приемы, средства, способы и формы организации учебного процесса вуза.

Нами предлагается проводить учебные дискуссии, основанные на диалогах и микромонологах, так как их организация требует значительного объема различных знаний, а также умения подбирать нужные аргументы и давать развернутое обоснование своей точки зрения, т.е. владеть достаточным уровнем коммуникативной и межкультурной компетенций. Для подготовки студентов к участию в межкультурном общении в рамках диалога/полилога необходимо: формировать у них диалогическое мышление, направленное на децентрацию субъекта деятельности в рамках межкультурной компетенции, и создавать установки на творческое отношение к ценностям культуры страны изучаемого языка, на их осмысление, интерпретацию и на их понимание.

Работа с аутентичным актуальным текстом, отражающим современную стадию социально-ролевого взаимодействия коммуникантов в стране изучаемого языка, также является значимой формой организации учебной деятельности на занятиях по ИЯ. Аутентичные тексты не только иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, они насыщены безэквивалентной, коннотативной и фоновой лексикой, что представляет интерес с точки зрения заложенной в них национально-культурной и социально-психологической информации, которая может служить содержательной основой для развития умений выявлять, сопоставлять и интерпретировать сходства и различия родной и изучаемой культур в целях формирования и развития межкультурной компетенции.

Достаточно продуктивным приемом является работа над «текстом с социокультурными ошибками», которая предполагает развитие критического отношения к содержанию предлагаемого текста, позволяет совершенствовать ранее полученные знания.

Такая форма как написание эссе представляет собой небольшую по объему письменную работу на частную тему, выражающую точку зрения студента на межкультурную проблему. Выразить в кратком сочинении целостное и обоснованное суждение можно при наличии определенных знаний по различным предметам. Это достаточно сложная для студентов и в то же время весьма продуктивная форма деятельности на занятиях с целью формирования межкультурной компетенции.

В заключение нами делается вывод о том, что формирование межкультурной компетенции будущих переводчиков необходимо осуществлять в процессе обеспечения целенаправленного обучения иноязычному общению с использованием современных методов, включающих в себя эффективные приемы, средства, способы и формы организации учебного процесса по иностранному языку.

Литература

1. Караева, З.С. Формирование основ межкультурной и межнациональной коммуникации у студентов, будущих экономистов-международников средствами иностранного языка : автореф. ... дис. канд. пед. наук : 13.00.02 / З.С. Караева. — Владикавказ, 2006. — 20 с.
2. Михайлов, А.В. Формирование профессиональной компетенции будущего переводчика : автореф. ... дис. канд. пед. наук : 13.00.08 / А.В. Михайлов. — Калининград, 2010. — 20 с.